

## RESÚMENES Y PALABRAS CLAVE ABSTRACTS AND KEYWORDS

BRUNO ROCHETTE

### **Le bilinguisme et la politique linguistique des empereurs romains sous le Principat**

Este estudio pretende ilustrar, a través del examen de ejemplos representativos, el uso de las lenguas griega y latina en los distintos tipos de documentos oficiales procedentes de las cancillerías del Imperio Romano durante el Principado.

PALABRAS CLAVE – Bilingüismo, Emperadores de Roma, *ab epistulis, a libellis, rescripta principum, subscriptio*.

This study aims to clarify by examining representative examples the use of the languages (Greek and Latin) in the different types of official documents coming from the chancelleries of the Roman Empire during the Principate.

KEYWORDS – Bilingualism, Roman Emperors, *ab epistulis, a libellis, rescripta principum, subscriptio*.

ILARIA L. E. RAMELLI

### **Bilingualism in the Pseudo-Epigraphical Correspondence between Seneca and Paul**

De acuerdo con Pascal y Harnack, la correspondencia de Séneca y Pablo fue compuesta en griego y traducida después al latín de manera poco hábil por un “bárbaro de la Edad Media”. Ciertamente hay huellas de griego en estas cartas latinas; ahora bien, los grecismos (de léxico y sintaxis) aparecen sólo en las cartas de Pablo, según demostraré. Esto resulta tanto más significativo en cuanto que esas cartas son muy inferiores en número y extensión a las cartas de Séneca. Además, ello no prueba que la correspondencia fuera compuesta originalmente en griego dado que los grecismos aparecen sólo en las cartas de Pablo; estos grecismos no son el resultado de una traducción medieval defectuosa sino que parecen huellas que deja en sus cartas escritas en latín una persona que pensaba en griego porque sabía griego mucho mejor que latín: tal es el caso de Pablo. Según argumentaré, es muy difícil que un falsificador de época tardía haya podido lograr tal sutileza imitativa, especialmente en el caso de los grecismos sintácticos. Más aún, todas las expresiones realmente oscuras y ambiguas presentes en esta correspondencia aparecen en las cartas de Pablo, escasas y breves. En las cartas de Séneca no se hallan ni grecismos ni expresiones oscuras, sino más bien interpretaciones equivocadas del pensamiento de Pablo.

A mayor abundamiento, un análisis lingüístico comparado de estas cartas y las *Epistulae ad Lucilium* de Séneca revela convergencias de estilo notables, especialmente en el orden de palabras. Además, un análisis sistemático de las referencias a lo que después sería el *Nuevo Testamento* indica que sólo hay referencias a las cartas auténticas de Pablo, en especial a las que pertenecen al núcleo originario del corpus de cartas paulino. También se tratará la cuestión de por qué Séneca y Pablo escogieron escribir en latín y no en griego.

PALABRAS CLAVE – Séneca, Pablo de Tarso, correspondencia pseudoepigráfica, Harnack, Pascal, Franceschini, bilingüismo, grecismos léxicos, grecismos sintácticos, referencias al Nuevo Testamento, predicación en latín, *corpus Paulinum* temprano.

According to Pascal and Harnack the Seneca-Paul correspondence was composed in Greek and then clumsily translated into Latin by a “Medieval barbarian”. Indeed, traces of Greek appear in these Latin letters, but Graecisms, both lexical and syntactical, are found only in the letters by Paul, as I shall demonstrate. This is all the more meaningful in that these letters are much inferior, in number and extension, to those by Seneca. This does not prove that the correspondence was originally composed in Greek, since Graecisms are only in Paul’s letters; they are not the result of a bad Medieval translation, but rather seem to be traces left in Latin letters by a person who thought in Greek because he knew Greek better than Latin, such as Paul. As I shall argue, especially in the case of syntactical Graecisms, it is very difficult that a late forger may have adopted such a mimetic subtlety. Moreover, the really obscure and ambiguous expressions that are found in this correspondence all concentrate in Paul’s few and short letters. Neither Graecisms nor obscure expressions are to be found in Seneca’s letters, which rather show some misunderstandings of Paul’s thought. Moreover, a comparative linguistic analysis of these letters and Seneca’s *Epistulae ad Lucilium* reveal remarkable stylistic convergences, especially in word order. And a systematic analysis of the references to what became the New Testament in these letters shows that references are exclusively to Paul’s authentic letters, and in particular to those belonging to the earliest collection of Paul’s letters. The question will also be addressed why Seneca and Paul should have written in Latin rather than in Greek.

KEYWORDS – Seneca, Paul of Tarsus, Pseudo-epigraphical Correspondence, Harnack, Pascal, Franceschini, Bilingualism, Lexical Graecisms, Syntactic Graecisms, References to the New Testament, Preaching in Latin, earliest *corpus Paulinum*.

JOSÉ B. TORRES

### Roman Elements in Annaeus Cornutus’s Ἐπιδρομή

A diferencia de la mayoría de los escritores romanos con obra en griego, Cornuto es relativamente propenso a delatar su romanidad; así lo ha advertido ya la crítica en relación con algunos pasajes de su escrito mitográfico. A lo dicho al respecto por los estudiosos previos se añade en este trabajo una interpretación

novedosa de Corn. *ND* 30 (61). El autor defiende que, en ese lugar, Cornuto ha incluido una referencia a las Bacanales romanas.

PALABRAS CLAVE – Alegorismo, Bilingüismo, Cornuto, Mitografía.

Cornutus occupies a peculiar place among those Latin authors that wrote in Greek as he is particularly prone to disclose his Roman origins; this has already been perceived by previous scholars when analyzing some passages in his mythographical treaty. Following these previous works I will add in this paper a new interpretation of Corn. *ND* 30 (61). I will try to show that Cornutus includes in this place a not yet detected reference to Roman Bacchanals.

KEYWORDS – Allegoresis, Bilingualism, Cornutus, Mythography.

CARMEN CASTILLO

### La simbiosis greco-romana en el siglo II. Las *Noctes Atticae*

El trabajo constituye una aproximación a la vida cultural en la capital del Imperio bajo la dinastía antoniniana, basada principalmente en los datos que proporciona Aulo Gelio acerca del llamado biculturalismo de la época. Se destaca la presencia de personajes de origen africano en el núcleo que podría llamarse “amigos de Gelio”, y se perfilan aspectos como la clara distinción entre filósofos y rétores y la especialización del uso de la lengua griega en géneros tales como la Medicina y la Filosofía.

PALABRAS CLAVE – Aulo Gelio, *Noctes Atticae*, Biculturalismo (época antoniniana).

This paper, based on Aulus Gellius's references about the so-called ‘biculturalism’ of the 2<sup>nd</sup> century, envisages the cultural life in Antonine Rome. The presence of “big persons” of African origin inside the group of the *amici Gellii* is highlighted. Attention is drawn on various aspects of the society, such as the clear distinction between philosophers and rhetors and the use of Greek language as a ‘genre language’, specially used in medical and philosophical questions.

KEYWORDS – Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, Biculturalism (Antoninian period).

FRANCISCO GARCÍA JURADO

### Qué entiende Aulo Gelio por “Literatura griega” y “literatura latina”

Dentro de los presupuestos modernos relativos a la Historiografía literaria, cabe preguntarse qué es para Aulo Gelio lo que nosotros entendemos como “Literatura griega” y “Literatura latina”. Frente a la abstracción moderna que suponen ambos conceptos, Gelio tiene una visión acumulativa de los autores y las obras antiguas, acorde a su propia obra miscelánea. En este sentido, el uso de la palabra *litterae* para referirse a las diferentes creaciones literarias es perfectamente compatible con esta visión acumulativa. Según esto, vamos a analizar cuáles son los principales parámetros utilizados por Gelio para el estudio de las litte-

rae, como el esporádico uso del adjetivo *classicus* (curiosamente, pensado sólo para referirse a los autores latinos antiguos) y otros adjetivos que apuntan a un canon literario basado fundamentalmente en la corrección lingüística y su antigüedad.

PALABRAS CLAVE – Aulo Gelio, autores latinos, autores griegos, clásicos.

Concerning the modern assumptions about literary Historiography, one may ask what Aulus Gellius understands with “Greek literature” and “Latin literature” (as we refer to them). As contrasted with the modern abstraction that both concepts imply, Gellius has an accumulative vision of the ancient authors and works –a vision which is in the line of his own miscellaneous work. In this sense, the use of the word *litterae* in order to designate the different literary creations is fully compatible with this accumulative vision. According to this, this paper will analyse the main parameters used by Gellius for his study of the *litterae*, such as the sporadic use of the adjective *classicus* –which, curiously, at the beginning only referred to old Latin authors) and other adjectives that point to a literary canon essentially based in the linguistic correction and the antiquity of its authors and works.

KEYWORDS – Aulus Gellius, Latin authors, Greek authors, Classical authors.

LUCÍA RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN

### **Greek and Latin in the late second and early third centuries CE: Athenaeus of Naucratis and Claudius Aelian**

Ateneo de Náucratis y Claudio Eliano, típicos representantes de la literatura griega del tránsito de los SS. II-III d. C., desarrollaron su actividad intelectual en Roma, en una sociedad mayoritariamente latino-parlante. En este trabajo intentaremos establecer, por un lado, hasta qué punto Ateneo conocía el latín hablado o escrito. Por otro, nos ocuparemos de las posibles interferencias de la lengua materna de Eliano (el latín) en su lengua literaria (el griego). Todo ello servirá para ilustrar diferentes aspectos del bilingüismo y las relaciones entre el latín y el griego como lenguas en contacto en los círculos ilustrados de la Roma de la época.

PALABRAS CLAVE – Ateneo de Náucratis, Claudio Eliano, lenguas en contacto, préstamos lingüísticos, alternancia de código, “griego de Roma”, interferencia entre lenguas.

Athenaeus of Naucratis and Claudius Aelian pursued their literary activity in the city of Rome, in a preponderantly Latin-speaking society, in the late second and early third centuries CE. In this paper we will, on the one hand, try to establish to what extent the Greek Athenaeus could speak or read Latin; and, on the other hand, analyse the possible interferences of Aelian’s mother tongue (Latin) on his literary language (Greek). Our study will illustrate different aspects of bilingualism and of the relationship between Greek and Latin as languages in contact in the learned circles of Rome at that time.

KEYWORDS – Athenaeus of Naucratis, Claudius Aelian, language contact, loan-words, code-switching, “Roman Greek”, interference.

MARTIN HOSE

### **Appian und Ammian: Griechisches historisches Denken in zwei Sprachen**

Este artículo establece una comparación entre las Historias de Roma de Apiano y Amiano Marcelino en tanto que exponentes del pensamiento griego. El texto de Apiano puede ser leído como un intento de escribir una nueva historia del Imperio Romano en la cual todas las *nationes* encuentran su lugar gracias a una disposición geográfica estricta. A diferencia de las historias previas, el análisis de Apiano de las guerras civiles no se centra en la decadencia de Roma sino en la creciente pobreza que conduce a la guerra. Así pues, la incorporación de Egipto y su riqueza es decisiva, desde su punto de vista, para la estabilidad y prosperidad de época imperial. La obra de Amiano indica, por una parte, que la unificación del Imperio se había logrado en el S. IV. En su texto, cuando utiliza *exempla*, acude por igual a la cultura e historia griega y romana o latina. Por otro lado, Amiano está tanto más imbuido de la tradición cultural griega en tanto que usa con mayor frecuencia proverbios (griegos) como instrumento hermenéutico. Su empleo más que frecuente de material ‘comparativo’ (*exempla* y proverbios) muestra la dificultad de descubrir un sentido en la historia relatada.

PALABRAS CLAVE – Apiano, Historiografía griega de Roma, Egipto durante el imperio romano, disposición geográfica, Amiano Marcelino, *exempla* (griegos y romanos), proverbios griegos.

This article compares the Roman Histories of Appianos and Ammianus Marcellinus as representations of Greek thinking: Appianos’s text can be read as an attempt to write a new history of the Roman Empire in which by a strict geographic disposition of the materia all nationes have their place. In contrast to previous histories Appianos’s diagnosis of the civil wars focusses not on Roman decadence, but on increasing poverty which leads to war. Therefore for him the incorporation of Egypt and its wealth is decisive for stability and prosperity of Imperial age. Ammianus’s work on the one hand displays that in the 4<sup>th</sup> century the unification of the Empire is achieved. In his text he draws equally on Greek and Roman or Latin culture and history when he uses *exempla*. On the other hand he is insofar part of the Greek cultural tradition as he uses more frequently (Greek) proverbs as hermeneutic instrument. His more than frequent use of ‘comparative’ material (*exempla* and proverbs) shows the difficulty to discover meaning in the history told.

KEYWORDS – Appianos, Greek historiography of Rome, Egypt in the Roman Empire, geographic disposition, Ammianus Marcellinus, *exempla* (Greek and Roman), Greek proverbs.

ÁLVARO SÁNCHEZ-OSTIZ

### Reading Juvenal: Roman Satire in Claudianus's Invectives against Rufinus and Eutropius

Este trabajo indaga sobre la influencia literaria de Juvenal en las dos invectivas de Claudiano, *In Rufinum* e *In Eutropium*, desde el punto de vista de los modos de lectura extensivos o intensivos que el poeta de Alejandría pudo hacer de las Sátiras. Claudiano emuló no sólo motivos concretos de Juvenal, sino también argumentos estructurales. De esto se deduce que Claudiano leyó una versión de Juvenal anterior a la llamada "edición de Nicaeus". La comparación con el modo de imitar el modelo en autores cristianos del siglo IV y V d.C. corrobora esta hipótesis.

PALABRAS CLAVE – Claudiano, Juvenal en la Antigüedad Tardía, Invectiva, Sátira en hexámetros, imitación y emulación, modos literarios de lectura, *Carmen ad quendam senatorem*, *Carmen contra Paganos*, Cyprianus Gallus.

This paper explores Juvenal's influence on both Claudian's invectives, *In Rufinum* and *In Eutropium*, from the point of view of the extensive and intensive readings of the Satires that the poet of Alexandria could have made. Claudian emulated not only isolated motifs of Juvenal, but also structural arguments. It can be deduced that he had read a text of Juvenal earlier than the so-called "Nicaeus's emendation". The parallel with the imitation of Juvenal by Christian authors of the IV and V Centuries confirms this hypothesis.

KEYWORDS – Claudian, Juvenal in the Late Antiquity, Invective, Satire in hexameters, Imitation and Emulation, Literary Types of Reading, *Carmen ad quendam senatorem*, *Carmen contra Paganos*, Cyprianus Gallus.